



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校西班牙语专业本科生系列教材 总主编 陆经生

西班牙语阅读教程

Lectura en español

4

孙新堂 编

 上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校西班牙语专业本科生系列教材 总主编 陆经生

西班牙语阅读教程**4**

Lectura en español

孙新堂 编

图书在版编目(CIP)数据

西班牙语阅读教程. 第4册 / 孙新堂编.
—上海: 上海外语教育出版社, 2010
(新世纪高等学校西班牙语专业本科生系列教材)
ISBN 978-7-5446-1855-7

I. 西… II. 孙… III. 西班牙语—阅读教学—高等学校—教材
IV. H349.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 097823 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 许一飞

印 刷: 上海先锋印刷厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 787×1092 1/16 印张 30.5 字数 723 千字
版 次: 2010 年 7 月第 1 版 2010 年 7 月第 1 次印刷
印 数: 2 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1855-7 / H · 0819

定 价: 51.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

新世纪高等学校西班牙语专业本科生系列教材

编写委员会名单

总主编：陆经生（上海外国语大学）

编 委：（按姓氏笔画顺序）

丁文林（北京大学）

刘长申（解放军外国语学院）

刘 建（北京外国语大学）

李 静（南京大学）

张永泰（吉林大学）

陈 泉（上海外国语大学）

何仕凡（广东外语外贸大学）

赵雪梅（对外经济贸易大学）

常福良（首都师范大学）

总序

西班牙语作为母语使用的人口数超过4亿，仅次于汉语和英语；西语作为官方语的国家有21个，在英语、法语之后居世界第三；西语国家面积覆盖总数1221万平方公里，在英语、法语、俄语之后位列世界第四；西语作为国际交流语言在国际组织的使用位列第三。西语世界地大物博，资源丰富，市场容量巨大；西语国家历史悠久，文化丰富，古代文明同现代艺术交相辉映，文学、艺术、体育各个领域群星璀璨，大师辈出。西语作为重要的国际交流工具并代表着巨大的市场，其影响不断上升，是当之无愧的世界通用语种。

由于历史原因，西班牙语在我国长期被认为是“小语种”。近年来，随着中国改革开放事业的发展和国际地位的提高，中国与西班牙和拉美地区的政治、经济、文化关系也日益发展，人员交往十分频繁。社会对西语人才的需求越来越大，学习西语的人数也越来越多。我国高校西语专业教学面临发展机遇，近年来教学规模已有长足发展。现在有必要加深对西班牙语和西班牙语教学法的研究，确保并提升西语教学质量，为社会输送高级西语人才，满足我国进一步对外开放的需求。

西班牙语和汉语是两门在语法形式结构和文化内容背景方面都存在巨大差异的语言。作为人类最主要的交际工具，语言的特点就是其系统性。语音最具物质性，其结构系统有限，主要靠模仿、操练正确掌握。词汇为开放体系，其系统性直接与该语言代表的文化概念的系统性相关，主要靠认知、辨析和积累大量掌握。语法虽然呈封闭体系，但其系统性表现为严格的规则性，在像西班牙语这样的西方语言里又表现为结构系统的外在性和严密性，对于习惯使用重意念组合、轻结构形式的汉语的中国学生来说，必须经过强化的语法规则系统训练才能熟练掌握。

汉西语言文化之间的巨大差异决定我国西语教学界必须研究认识两者间的对比差异，以此为出发点，借鉴国内外外语教学法研究成果，努力建立适合在中国面向中国学生的西班牙语教学体系，包括教学大纲、课程设置、教材编写、教学方法、测试内容、师资培训等各个教学环节。在教材方面，虽然有众多的原版教材可供引进改编使用，但鉴于汉西语言文化的巨大差异、西语人才培养规格要求和大学专业西语的教学特点，我们认为编写适合中国学生学习使用的西班牙语教材是必不可少的，我们必须拥有凝聚多年教学经验、适合自身需求的系列配套教材。

教育部高等学校外语专业教学指导委员会西班牙语分委员会(其前身为全国外语教材编写委员会西语组)自1982年成立以来就注重推动西班牙语教学研究和教材编写。近年来先

后编制颁发《高校西班牙语专业教学大纲》，实施西班牙语专业四、八级水平测试，举办全国高校西班牙语专业教学研讨会，组织西班牙语专业教师培训等，为提高西班牙语教学水平、确保教学质量提供了可靠保障。

上海外语教育出版社多年来大力支持我国西班牙语专业的发展，先后出版了《高校西班牙语专业教学大纲》、各种教材及教辅资料、学术专著、汉西双语词典等多种西班牙语教学研究和应用书籍。

近年来，高等学校外语专业教学指导委员会西语分委员会与上海外语教育出版社合作，联手开发《新世纪高等学校西班牙语专业本科生系列教材》。

这套教材聚集全国主要高校西语骨干教师共同编写。编委会由来自9所高校的西班牙语专业负责人和骨干教师组成，编著者具有多年西语专业第一线教学经验，所属院校类型齐全，地域遍及全国东南西北，能够反映我国西语专业教学水平和发展方向，具有代表性和权威性。

这套教材种类繁多，力图涵盖当前我国高校西班牙语专业开设的主要课程，涉及西语语言运用能力(听、说、读、写、译等基本技能)和西语语言及西语国家文化国情知识，根据课程设置、教学目的和中国学生的具体学习问题组织教材的内容、形式和进度，符合建立我国西班牙语专业课程体系和教学内容的要求，也能够满足社会逐步增长的学习西班牙语、认识西语世界的兴趣和热情需求。同时利用现代排版印刷技术，使教材形式活泼，结构新颖，图文并茂，书面教材和多媒体手段配合，增加教材的趣味性和应用性。

我们相信，《新世纪高等学校西班牙语专业本科生系列教材》的编写过程是对我国西班牙语教学经验的深入总结，其出版将进一步满足21世纪西语专业发展和西语人才培养的需要。我们也衷心希望各校西语师生在使用过程中研究并提出改进建议，共同为促进中国西语教学事业的稳步发展做出贡献。

陆经生

教育部高校外语专业教学指导委员会
西班牙语分委员会主任

编写说明

根据《高等学校西班牙语专业基础阶段教学大纲》(1998)和《高等学校西班牙语专业高年级教学大纲》(2000),我们编写了《西班牙语阅读教程》,供高等学校西班牙语专业阅读课教学使用。

大学外语专业教学具有系统全面的特点,包括外语应用能力(听、说、读、写、译)、外语语言知识(语音、语法、词汇、修辞)和文化知识(即跨文化交际能力)。要达到大学外语专业制订的教学目标,需要有一个合理有效的课程体系,以确保外语能力的综合培养,使具体的教学实践收到事半功倍的效果。在西班牙语教学实践中,通常把外语课程分为以培养学生扎实的西语基本功(即听、说、读、写、译基本技能)为主的实践课程和主要讲授西语语言知识和文化国情知识的知识理论课程两大模块,每个模块包含若干系列的课程,各系列课程各有侧重,但交叉配合,形成一个合理有效、并很有可操作性的课程体系,使学生掌握系统的西语专业知识,获得较强的西语交际能力,为学生的全面发展和未来工作打下坚实基础。

阅读系列课程以培养书面阅读理解能力为主,帮助学生掌握阅读方法,广泛接触语言现象,积累语言知识,扩大词汇量,丰富文化知识及人文科学等领域的相关知识,提高对西语原文的理解能力和阅读速度。其纵向可按教学进度和专业特点分别开设西班牙语阅读、西班牙语报刊导读、西班牙语国家文学作品选读、西班牙语经贸文章选读等课程;其横向可与西班牙语综合课(精读课)、西班牙语听说等课程配合,全面培养学生西班牙语综合运用能力,并为其他文化知识类课程打好阅读基础。根据我国西班牙语教学实际状况,宜从第二学期开设西班牙语阅读课。

《西班牙语阅读教程》分为四册,供高校西班牙语专业第二至第五学期使用。第一册重点培养学生阅读兴趣,选取内容简单易懂、生动有趣的故事;第二册引导学生巩固扩大综合课所学语言知识,选取文化风俗、人物传记、科普或历史轶事等原文材料;第三册加强培养学生的理解能力和阅读速度,选取题材丰富、体裁多样、内容广泛的原文作品;第四册主要培养学生对西班牙语文学作品的阅读兴趣和欣赏能力,选取优秀的文学作品原作片段,使学生在提高阅读水平的同时,对西班牙和拉美文学有一个宽泛的感性认识。

《西班牙语阅读教程》每册教材有18单元,每个单元包括3篇课文和配套注释练习,组成内容相关的三个独立部分:

课文1:重点阅读,课堂教学约用60-70分钟分析课文内容,讲解语言和文化现象,完

成课后练习。练习形式有：就课文内容回答问题、判断所给表述的正误、判断词汇所指和句子成分语法关系、解释句子意思、词语填空、思考讨论题等。

课文2：扩展阅读，课堂教学约用20-30分钟提问讨论，检查学生对课文的理解。配设练习有：回答问题、词语与词组理解(连线题)、句子理解(选择题)、西译汉等。

课文3：根据学生学习程度和阅读速度，可作学生课外自学，也可用作快速阅读训练，在课堂规定时间完成。配设练习有：回答问题、课文理解选择题、讨论思考题等。

阅读课文选用语言规范、内容生动、贴近生活、具有时代感的西班牙语原文作品，题材广泛，由浅入深，循序渐进，逐步增加阅读量。3篇课文的阅读量第一册约1500词，第二、三册约2000-3000词。每篇课文有“课前提示”、注释和词汇表。每3个单元后附设一篇“阅读技巧”，用于指导学生逐步提高阅读能力。《西班牙语阅读教程》的教学方法为课外要求学生认真阅读，课内由教师介绍背景知识，质疑解难，并作阅读方法指导；提倡启发式和讨论式教学，引导学生开展集体讨论，提高学生对阅读内容的综合分析和表达能力。

《西班牙语阅读教程》吸取了以往国内外同类教材的编写经验，在形式上做了较大创新，力求布局新颖活跃，又便于实际操作。编者希望《西班牙语阅读教程》能满足日益增长的西班牙语教学需求，有助教学水平的提高。在教材编写过程中，我们得到了上海外语教育出版社领导和编辑的关心和指导，上海外国语大学的陆经生教授和解放军外国语学院刘长申教授在前期的编写大纲、选材原则和结构框架等方面做了大量的工作，在此一并表示衷心感谢。由于这是我国第一套相对成体系的阅读教材，难免存在不足和缺憾，希望各校教师、学生在使用过程中提出宝贵意见，以便今后不断完善。

编者

编后记

本书在编写过程中遵循针对性、知识性、趣味性、广泛性和实践性相融合的原则，共设18个单元。其中第1、3、5、7、9、11、13、15、17单元的课文均出自拉美作家之手；第2、4、6、8、10、12、14、16单元的课文则都为西班牙作家的作品；第18单元为诗歌，将西班牙与拉美的诗歌汇编成一个单元，供读者鉴赏。

本书的单元按照文学体裁划分，每个单元的标题为该单元所选课文的体裁，其中包括长篇小说、短篇小说、散文诗、自传、回忆录、游记、儿童文学、书信日记、随笔、诗歌等。西班牙语国家，尤其是西班牙的戏剧在文学史上占有重要地位，本书曾考虑将戏剧纳入其中，但由于精力和水平所限，只得忍痛割爱。

本书虽经多次修改，但恐有些许不足。每个单元的字数原则上应大致为3000-4000词，但事实上一些课文的字数不足1000词，而一些课文则超过1500词，难以做到完全均等。尽管编者在此方面做出了很大努力，仍不免有一些缺陷。为保持这些文学作品的完整性，不使其失去文学魅力，编者仅对其进行了必不可少的改动，敬请读者谅解。

本书成稿后，分别由外籍教师 **Marcos Puig** 先生和 **Nuria Pitarque** 女士等进行了审校。在选材过程中还得到了西班牙作家、学者 **Javier Martín Ríos** 先生的无私帮助，使全部选文具有较高的文学代表性，本人深表感激。限于编者的水平，本书难免有错误和不妥之处，恳请各位老师批评指正。

ÍNDICE



UNIDAD 1	LITERATURA INFANTIL.....	1
Texto I	Diario de un niño	1
Texto II	Papelucho	11
Texto III	Papelucho en la clínica	20
UNIDAD 2	CUENTO (I)	26
Texto I	Las hojas secas	26
Texto II	Pepita Jiménez	36
Texto III	Redondo, el contertulio	44
UNIDAD 3	AUTOBIOGRAFÍA	52
Texto I	Historia de amor de mis padres	52
Texto II	Mi vida en el colegio	62
Texto III	Mi primer poema	69
UNIDAD 4	PROSA POÉTICA	75
Texto I	Platero y yo	75
Texto II	Los niños tontos	86
Texto III	Ocnos	93
UNIDAD 5	CUENTO (II)	100
Texto I	El vaso de leche (I)	100
Texto II	El vaso de leche (II)	109
Texto III	Viaje a la semilla	117

UNIDAD 6	NOVELA (I)	123
Texto I	Tiempo de silencio	123
Texto II	La ciudad de los prodigios	134
Texto III	La familia de Pascual Duarte	141
UNIDAD 7	CUENTO (III)	148
Texto I	Cartas de amor traicionado (I)	148
Texto II	Cartas de amor traicionado (II)	158
Texto III	Cartas de amor traicionado (III)	166
UNIDAD 8	LITERATURA DE VIAJE (I)	171
Texto I	Viaje a la Alcarria	171
Texto II	El río del olvido	180
Texto III	Campos de Níjar	189
UNIDAD 9	CUENTO (IV)	195
Texto I	Una carta a Dios	195
Texto II	Una esperanza	203
Texto III	Ésa no era mamá	212
UNIDAD 10	CUENTO (V)	219
Texto I	La despedida	219
Texto II	La lengua de las mariposas (I)	230
Texto III	La lengua de las mariposas (II)	239
UNIDAD 11	NOVELA (II)	247
Texto I	Pedro Páramo	247
Texto II	El doctor y el loro	255
Texto III	Como agua para chocolate	264
UNIDAD 12	MEMORIAS	273
Texto I	Imagen primera de don Miguel de Unamuno	273
Texto II	La arboleda perdida	282

Texto III	La noche que llegué al Café Gijón	290
UNIDAD 13	CUENTO (VI)	296
Texto I	El hombre en el umbral	296
Texto II	El fantasma	309
Texto III	El solitario	317
UNIDAD 14	EPÍSTOLA-DIARIO	325
Texto I	Cartas de mujeres	325
Texto II	Carta al padre	333
Texto III	Diario de un cazador	340
UNIDAD 15	LITERATURA DE VIAJE (II)	346
Texto I	Mundo del fin del mundo	346
Texto II	Colombo dormido y despierto	357
Texto III	Viaje a la India	363
UNIDAD 16	ARTÍCULOS PERIODÍSTICOS	370
Texto I	Corridas de toros	370
Texto II	Pasaporte para una muerte dulce	380
Texto III	Salvar el mundo	389
UNIDAD 17	ENSAYO	394
Texto I	Los inmigrantes	394
Texto II	Todos santos, día de muertos	406
Texto III	Reseña de los hospitales de ultramar	415
UNIDAD 18	POESÍA	422
Texto I	Romance de la doncella guerrera	422
Texto II	Poemas varios	429
Texto III	Un poemario de amor	436
VOCABULARIO	443	

UNIDAD 1

LITERATURA INFANTIL



Texto I

Diario de un niño

(Fragmentos)

Lara Ríos

Introducción

Este es el diario de un niño que se llama Arturo, quien cuenta con belleza, realismo y candor su vida, su familia, sus travesuras y sus sentimientos. Seguro que la lectura de este diario te hará partícipe de lo que él hace y vive, y que te invitará a la aventura, al suspense, a la risa y a los secretos de un mundo ingenuo, vital y maravilloso.

Texto

Lunes 7 de marzo

Ayer fue mi cumpleaños y encontré sobre mi cama, entre los regalos, un libro con las hojas en blanco; en la tapa tenía la palabra “Diario” con letras doradas. No supe quién me lo había regalado.

—¡Qué tontera regalarle a uno esto!

—¿Quién de ustedes lo quiere? —les pregunté a mis hermanos.

—¡Yo lo quiero! —contestó Ana con alegría—. Me servirá para hacer dibujos.

—Si me lo regalas a mí —dijo Jaime—, voy a hacer un diario o un álbum de poesías.

—La verdad —les respondí—, es que no se lo voy a regalar a nadie. Lo voy a usar como álbum de fotografías. Creo que servirá.

5

10

—¡Agarrado! —dijo Ana enojada.

De pronto pienso que mi colección de fotografías se va a ver mal en un libro tan pequeño, y le pido a mi hermano mayor que me explique bien cómo se hace un diario.

—Bueno... es la cosa más fácil del mundo: primero pones la fecha y después escribes lo que pasó en el día, bueno o malo. Y eso mismo haces todos los días.

—¿Todos los días? —le grité—. Ni pensarlo. Tal vez, con un gran esfuerzo, día por medio. Aunque a mí a ratos me da por escribir, pero no siempre.

—Entonces no puedes llamarlo “diario” —afirmó Jaime.

—No importa; lo llamaré “pormediario”.

—¿Un pormediario? —preguntó Ana—. Pero eso es un animal que vive en el desierto y tiene una pelota en la espalda. Yo lo estudié en la escuela.

—¡Cállate, tonta! Eso es un dromedario y además no hablamos de animales ahora.

¿Por qué será que las mujeres siempre dicen tonterías?

Lunes 28 de marzo

Hace muchos años, hubo una época tranquila en mi casa, donde sólo vivíamos cuatro personas: papá, mamá, Jaime y yo.

Un día se les ocurrió que sería lindo tener una chiquita en la casa, que hacía falta.

Mamá comenzó a hacer promesas y a rezarla a Santa Ana: “Me da lo mismo un chiquito o una niña, lo principal es que venga con salud y que sea lo que Dios quiera. Claro que como ya tenemos dos hombrecitos, una chiquita nos haría mucha gracia.”

Mi abuela opinaba que dos hijos, en esta época, eran suficientes.

—No se preocupe —contestaba papá—. Los hijos siempre vienen con el bollo de pan debajo del brazo.

Pero lo peor fue la rezadera que le dio a Jaime. Todos los días pedía que nos mandaran una chiquita bien linda y sana. Eso mismo durante nueve meses y dos veces al día. En total suma quinientos cuarenta rezos. Claro, los de arriba, de puro aburridos, nos mandaron a mi hermana.

—Ana es mía, yo la pedí —aclaró Jaime cuando la bebé llegó a la casa.

—También es mi hermana, para que lo sepas —le reclamé—. Yo quiero ver ahora mismo si trae el bollo de pan debajo del brazo, como dijo papá.

Pero nos estafaron. No vino ni siquiera con una rosquilla. Además se parecía

bastante a un ratón. Ahora Ana tiene seis años y algo ha cambiado. Creo que hasta está bonitilla¹. Lo malo es que cree que uno es sordo y habla a gritos, con sonido de dulzaina desafinada. A veces pienso que se equivocaron al mandarla. Seguro iba para la casa de algún cantante, de esos que se agarran al micrófono y gritan como si les doliera una muela. A lo mejor, si mi hermana hubiera ido a parar a la casa del cantante, ahora sería un músico famoso o una música famosa —no sé cómo se dice... O tal vez estaría en la Sinfónica Juvenil, porque le gusta la música y canta bien. Es algo así como la artista de la familia.

—Yo quiero entrar a clases de ballet —declaró un día.

Y desde entonces es bailarina, con mallas y zapatos chatos.

El año pasado salió representando a la noche, en una obra en el Teatro Nacional. Mamá le hizo un vestido negro y parecía más bruja que noche. Sólo que no llevaba sombrero puntiagudo, sino un velo que le caía por la espalda.

Fuimos a ver la función de la artista todos los de la casa, hasta mi abuelita¹.

Ana nos explicó que, al apagar las luces en el segundo acto, ella salía bailando. Esa era su parte.

—“La noche pasa...” —dijo una voz.

Y en medio de la oscuridad y vestida de negro, salió Ana, bailando a pasitos cortos. Pasó de un lado al otro del escenario y no la vimos más. O sea, no la vimos del todo, porque lo negro no se puede ver en lo oscuro.

—Jesús, tanto trabajo que me dio hacer ese vestido y ni se lució —confesó mamá, muy triste.

Terminó la obra, que por cierto era bien aburrida y larga. Al fin apareció Ana muy emocionada.

—¿Me vieron? ¿Qué tal salí? ¿Bailé bien?

—Claro, hijita, lo hiciste muy bien, te felicito —dijo mi abuela, que no había visto nada.

—Muy bien, Ana. Tenemos una artista en la familia —comentaron mis papás. Jaime también la felicitó. Yo le recomendé que la próxima vez saliera de sol, así la podríamos ver mejor.

Miércoles 27 de abril

¡Qué cólera me da ver la ilusión que tienen los maestros por hacer exámenes!

Tengo examen de matemáticas y no me sé muy bien las tablas de multiplicar. Voy a hacer papelitos¹ con los números de las tablas, diminutos, y los voy a guardar en el bolsillo. Si se me olvida algún resultado, saco el papel y ya está.

50

55

60

65

70

75

80

Pensándolo bien, mejor haré tres papeles: el del bolsillo, otro que voy a pegar detrás de la regla y con el otro hago un rollito y lo meto dentro de la tapa del bolígrafo. Así no puedo fallar. El examen es mañana, jueves. El viernes escribo cómo me fue.

85

Viernes 29 de abril

¡Lo que me pasó el jueves es algo increíble!

Hice tantas veces los papelitos con las tablas, que por la noche no pude dormir: sólo veía números.

Cuando llegué al examen, me sentí tranquilo por los “foitos” que llevaba. Sólo el del bolígrafo no sirvió, porque a la hora de escribir, abrí la tapa y se salió el papelito. Entonces tuve que tragármelo para que el profe² no lo viera. Pero me quedaban los otros dos.

No tuve necesidad de copiar. Seguramente, de escribir tantas veces las tablas, me las aprendí a la fuerza. Y lo mejor de todo es que mi examen estuvo entre los primeros de la clase. Me felicitaron en el colegio, y en mi casa por poco hacen una fiesta.

90

95



100

No sé por qué tanto alboroto, si al fin y al cabo, no es tan difícil sacar buenas notas...

Domingo 1 de mayo

Hoy es el día del trabajador. Se debería llamar del no-trabajo porque el 1 de mayo nunca se trabaja y menos si cae domingo como hoy.

Así es que yo también me tomo el día feriado y no voy a escribir.

105

Viernes 24 de junio

Mamá tiene hoy una enfermedad que se llama colitis y está muy preocupada porque metió la pata³.

Ella estaba en la cocina preparando el almuerzo cuando alguien tocó el timbre. Y mamá, muy de prisa porque estaba friendo unos plátanos y tenía miedo de que se le quemaran, fue a abrir la puerta a la carrera⁴.

110

—¿Qué desea? —le preguntó a un viejito que venía con la ropa un poco arrugada y traía un bastón en la mano.

—Buenos... días... señora... podría... usted... hacerme... el favor —decía el viejito muy despacio y extendía la mano hacia adelante. 115

Mamá, pensando en los plátanos fritos, y con el deseo de terminar rápido la conversación con el pordiosero, le dijo:

—Sí, señor, un momento—. Se fue corriendo al dormitorio, buscó unas monedas y se las entregó al señor. 120

Él extendió la mano y, con una sonrisa de agradecimiento, le dijo:

—Muchas... gracias... por... los... dos... colones, doña Luisa. Ya veo... que... no... se... acuerda... de mí.

Mamá, sorprendida, se quedó mirando al anciano y enseguida reconoció al famosísimo médico chileno que le habían presentado en casa de los García. 125

—Yo... no... sabía... que... usted... vivía... aquí. Cuando... la... vi... hice... el ademán... para... saludarla. Yo... sólo... venía... a preguntar... dónde... vive... el señor... Bonilla.

—¡Ay, perdone que no lo reconocí! —exclamó mamá toda colorada. —Mire, el señor Bonilla vive aquí al lado. 130

Y por supuesto comimos plátanos quemados al almuerzo.

(1396 palabras)

Pantalones cortos, Editorial Norma, Bogotá, 2001

Notas

1. bonitilla, abuelita, papelitos: Estas palabras son los llamados diminutivos en español, que suelen usarse para indicar tamaño pequeño, juventud, cariño, desdén, etc. Este fenómeno morfológico tiene mayor presencia en el lenguaje coloquial, sobre todo, de los países hispanoamericanos, en algunos de los cuales incluso existe un uso desmesurado de los diminutivos para que lo que se dice sea más expresivo y comunicativo. Veamos estos ejemplos:

■ *Espere un ratito, señor, que ahorita lo atiendo.*

2. profe: Abreviación de la palabra “profesor”. Como continuación de la nota anterior, es otra manifestación en el español coloquial que consiste en la frecuente reducción (habitualmente a dos sílabas) de la realización fónica de una palabra, tales como:

auto por *automóvil*

bici por *bicicleta*

poli por *policía*

tele por *televisión*